Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Albo nie przeczytaliście w ― Prawie, że ― [w] szabat ― kapłani w ― świątyni ― sabat beszczeszą i niewinni są? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub nie przeczytaliście w Prawie że w szabaty kapłani w świątyni szabat profanują i niewinni są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy nie czytaliście w Prawie,\* że w szabat kapłani w świątyni łamią szabat i są niewinni?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Albo nie przeczytaliście w Prawie, że (w) szabat\* - kapłani w świątyni - szabat naruszają\*\* i niewinni są?[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub nie przeczytaliście w Prawie że (w) szabaty kapłani w świątyni szabat profanują i niewinni są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w dzień szabatu w świątyni kapłani łamią szabat — i są niewinni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo czy nie czytaliście w prawie, że w szabat kapłani w świątyni naruszają szabat, a są bez winy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alboście nie czytali w zakonie, że w sabat i kapłani w kościele sabat gwałcą, a bez winy są? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aboście nie czytali w zakonie, że w szabbaty kapłani w kościele gwałcą szabbat, a bez winy są? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo nie czytaliście w Prawie, że w dzień szabatu kapłani naruszają w świątyni spoczynek szabatu, a są bez winy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy nie czytaliście w zakonie, że w sabat kapłani w świątyni naruszają sabat, a są bez winy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie czytaliście też w Prawie, że w szabat kapłani naruszają w świątyni przepisy o szabacie, a są bez winy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w szabat kapłani naruszają w świątyni szabat, a są bez winy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Albo czy nie czytaliście w Prawie, że kapłani naruszają w świątyni szabat w szabaty, a są bez winy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chyba czytaliście w księdze Prawa, że nawet kapłani co tydzień naruszają w świątyni przepis o sabacie, a nie ponoszą winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czyście nie czytali w Prawie, że w dzień szabatu kapłani naruszają szabat w świątyni, a są bez winy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або хіба ви не читали у законі, що в суботу священики в храмі порушують суботу і є невинні? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo czy nie przeczytaliście w Przydzielonym obyczajowym prawie że dniem wyznaczonym sabatami święci urzędnicy w świątyni sabat pospolitują i niewinni są? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo nie czytaliście w Prawie, że w szabat kapłani profanują szabat w Świątyni, a są bez winy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo czy nie czytaliście w Torze, że w szabbat kohanim naruszają szabbat, a jednak są bez winy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w sabaty kapłani w świątyni tak traktują sabat, jak gdyby nie był święty, a pozostają niewinni? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie czytaliście w Prawie Mojżesza, że kapłani, pracujący w szabat w świątyni, łamią nakaz odpoczynku, a mimo to są niewinni? |

1. 1) <x>470 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 28:9-10</x>; <x>500 7:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Profanują. [↑](#footnote-ref-5)